

D. K. Karamšoev. *Šugnansko-russkij slovar'. Tom 1 : A-Z. Moskva, Izd. Nauka, 1988, 575 p. ; Tom 2 : I-S. Moskva, Nauka, 1991, 613 p. ; Tom 3 : T-ž. Moskva, Izd. firma Vostočnaja literatura RAN, 1999, 567 p. [Dictionnaire choughni-russe]*

Vincent Hachard

---

**Édition électronique**

URL : <https://journals.openedition.org/abstractairanica/34194>

DOI : 10.4000/abstractairanica.34194

ISSN : 1961-960X

**Éditeur :**

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

**Édition imprimée**

Date de publication : 15 mai 2003

ISSN : 0240-8910

**Référence électronique**

Vincent Hachard, « D. K. Karamšoev. *Šugnansko-russkij slovar'. Tom 1 : A-Z. Moskva, Izd. Nauka, 1988, 575 p. ; Tom 2 : I-S. Moskva, Nauka, 1991, 613 p. ; Tom 3 : Tž. Moskva, Izd. firma Vostočnaja literatura RAN, 1999, 567 p. [Dictionnaire choughni-russe]* », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 24 | 2003, document 20, mis en ligne le 05 janvier 2010, consulté le 31 août 2023. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/34194> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.34194>

---

Ce document a été généré automatiquement le 31 août 2023.

Tous droits réservés

---

D. K. Karamšoev. *Šugnansko-russkij slovar'*. Tom 1 : A-Z. Moskva, Izd. Nauka, 1988, 575 p. ; Tom 2 : I-S. Moskva, Nauka, 1991, 613 p. ; Tom 3 : T-ž. Moskva, Izd. firma Vostočnaja literatura RAN, 1999, 567 p.  
[Dictionnaire choughni-russe]

Vincent Hachard

---

- 1 Avec le vol. 3 publié seulement en 1999, s'achève enfin une publication commencée onze ans auparavant, sous un autre régime, mais dont les prémices remontent aux années 1957-1966 : c'est dire s'il s'agit là du résultat d'un travail de longue haleine ! Il s'agit d'un très important et précieux dictionnaire (30 000 mots) qui sera d'une grande utilité dans les études portant sur les langues iraniennes orientales, et plus particulièrement sur celles du Pamir, dont le choughni est la plus importante numériquement et sociolinguistiquement, qui avait même connu un début de scripturalisation (en caractères latins) dans les années 1930. L'A. a recueilli le lexique choughni proprement dit, mais aussi les variantes dialectales en badjouvi et dans les parlers de Šahdar et de Barvaz (Barwêz). Les entrées sont le plus souvent accompagnées d'indications sur le niveau de langue et le champ sémantique, et d'exemples donnant un contexte d'emploi ; pour les noms, le genre est toujours indiqué, et éventuellement la forme du pluriel ; les entrées verbales comportent systématiquement le radical du présent et celui du passé, la forme du parfait et de l'infinitif, et des renvois à partir de ces formes sont faits vers l'entrée principale ; les suffixes, les désinences, les parties de mots composés donnent lieu à une entrée. La transcription utilisée, apparemment (comme c'est trop souvent le cas dans la tradition soviéto-russe) phonétique, et non

phonologique, est basée sur l'alphabet cyrillique enrichi de lettres latines (w), grecques (ϕ) et de diacritiques divers ; l'accent, apparemment pour des raisons typographiques, ne semble noté que dans le corps des articles, les entrées figurant en majuscules. Heureusement, à partir du vol. 2, entrées et sous-entrées en choughni sont soulignées, ce qui rend plus clair un texte par ailleurs parfois difficile à lire tant la difficulté de publication qu'a dû connaître l'ouvrage transparait dans la « typographie » (il s'agit en fait d'un texte tapé à la machine à écrire). Malgré ses quelques défauts, ce dictionnaire est à marquer d'une pierre blanche, et l'énergie que l'A. a sans nul doute déployée pour en mener à bien la publication est à saluer.

---

## INDEX

**Thèmes** : 2.2. Langues vivantes et dialectes

## AUTEURS

**VINCENT HACHARD**

BIULO – Paris